

Dedicated to Luis Santana

CÁNTICO ESPIRITUAL (SPIRITUAL CANTICLE)

for Baritone and Piano

on Poem by SAN JUAN DE LA CRUZ (1542-1591)

I. ¿Adónde te escondiste?

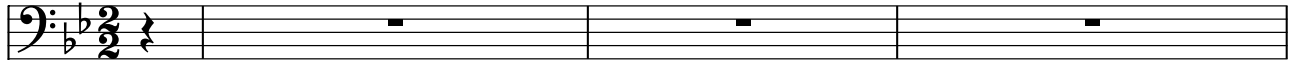
(I. WHITHER HAST THOU HIDDEN THYSELF?)



Rubato mesto $\text{♩} = 36-38$

VÍCTOR CARBAJO

Voice



Rubato mesto $\text{♩} = 36-38$

Piano

4

8

2

12

ma - - do y me de - jas - te con ge - mi - do? Co - mo el

Musical score for measures 12-13. The vocal line is in bass clef with a 3/2 time signature. The piano accompaniment consists of a right-hand treble clef and a left-hand bass clef. The key signature has two flats (B-flat and E-flat).

14

cier - - vo hu - is - te, ha - bién - do - me he -

Musical score for measures 14-15. The vocal line is in bass clef with a 3/2 time signature. The piano accompaniment consists of a right-hand treble clef and a left-hand bass clef. The key signature has two flats (B-flat and E-flat).

17

ri - do; sa - lí tras ti cla - man - do, y e - ras

poco rit.

Musical score for measures 17-18. The vocal line is in bass clef with a 3/2 time signature. The piano accompaniment consists of a right-hand treble clef and a left-hand bass clef. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The tempo marking *poco rit.* is present above the vocal line and below the piano accompaniment.

19

i - do.

a tempo

Musical score for measures 19-20. The vocal line is in bass clef with a 2/2 time signature. The piano accompaniment consists of a right-hand treble clef and a left-hand bass clef. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The tempo marking *a tempo* is present above the vocal line and below the piano accompaniment.

23

Pas - to - res, los que fuer - des a -

27

llá por las ma - ja - das al o - te - ro, si por ven -

29

tu - - ra vier - des a - qué que yo más

32

que - ro, de - cid - le que a - - do - lez - co, pe - no y

poco rit.

poco rit.

a tempo

mue - ro.

a tempo

Bus - can - do mis a - mo - res i -

ré por e - sos mon - tes y ri - be - ras; ni co - ge -

ré las flo - res ni te - me - ré las

47

poco rit.

fie - ras; y pa - sa - ré los fuer - tes y fron -

49

a tempo

te - ras.

a tempo

53

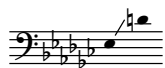
56

sfz

rit.

II. El robo que robaste

(II. THE THEFT THAT THOU HAST ROBBED)



Sempre ad libitum

mf

¿Por

f

32

8

7

2

qué, pues has lla - ga - - - do a -

mf

9

3

ques - te co - ra - zón, no le sa

15

4

nas - te? Y,

6

dim.

8

7

5 9

pues me le has ro - ba - - - do, ¿por

6 15

qué a - sí le de - jas - - - te y no

7

to - mas el ro-bo que ro-

6 8

dim. *mf*

8

bas - - - te?

6 8

rit. *dim.*

III. Cristalina fuente

(III. CRYSTALLINE FOUNT)



Dolce ♩ = 36 circa

Dolce ♩ = 36 circa

p

7

14

p

A-pa-ga mis e - no - jos, _____ pues que nin-gu-no

19

bas-ta a des-ha - ce - llos, _____ y vé-an-te mis

24

o - jos, _____ pues e-res lum-bre de - llos y

29

só - lo pa - ra ti quie - ro te - ne - llos.

mp

34

Des - cu - bre tu pre - sen - cia, _____ y má - te - me tu vis - ta y her - mo -

mf

39

su - ra; _____ mi - ra que la do - len - cia _____

44 *mp* *cresc.* *f*

de a-mor, que no se cu - ra si-no con la pre-sen-cia y la fi - gu - ra.

49 *poco rit., dim.* *a tempo* *p*

55 *p*

¡Oh, cris-ta-li-na fuen-te! ¡Si en e-sos tus sem-

60

blan-tes pla-te - a - dos for-ma-ses de re-

65

pen - te los o - jos de - se - a - dos que

mp

70

ten - go en mis en - tra - ñas di - bu - ja - dos!

75

p

81

rit.

2 XII 2022
D. ~ 2' 30"

IV. La soledad sonora

(IV. THE SOUNDING SOLITUDE)



Rubato triste ♩ = 68 circa

p Mi A - ma - do, las mon-

4 ta - ñas, los va - lles so - li - ta - rios ne - mo - ro - sos, las

7 ín - su - las ex - tra - ñas, los rí - os so - no -

10

mf

ro - sos, el sil - bo de los ai - res ne - mo - ro - sos, la

poco agitato

13

no - che so - se - ga - da en

mf poco agitato

15

rit. al...

par de los le - van - tes del au - ro - ra, la

pp

rit. al...

Meno mosso

17

mú - si - ca ca - lla - da, la so - le - dad so - no - ra, la

Meno mosso

pp

Tempo I

21

ce - na que re - cre - a y e - na - mo - ra. Ca -

mp *rit.* *a tpo.* *p*

24

zad - nos las ra - po - sas, que es - tá ya flo - re - ci - da nues - tra

p

27

vi - ña, en tan - to que de ro - sas ha - ce - mos u - na

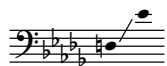
31

pi - ña, y no pa - rez - ca na - die en la mon - ti - ña.

rit. *rit.* *dim.*

V. Nuestros umbrales

(V. OUR THRESHOLDS)



Soave ♩ = 66 circa

p

De-

5

ten - te, cier - zo muer - to; — ven, aus - tro, que re - cuer - das los a -

9

mo - res; — as - pi - ra por mi huer - to — y

mp

13

co - rran tus o - lo - res, y pa - ce - rá el A - ma - do en - tre las

poco rit.

17

flo - res. ¡Oh,

a tempo

mf

Più mosso

21

nin - fas de Ju - de - a!, en tan - to que en las

Più mosso

mf

24

flo - res y ro - sa - les el ám - bar per - fu -

27

p *cresc.*

me - a, mo - rá en los a - rra - ba - les, y

30

(cresc.) *accel.* *f*

no que-ráis to - car nues-tros um - bra - les.

33

ff rit., dim.

(release ped. gradually)

36

Tempo I *p*

Tempo I

(rit., dim.) *p*

(release ped. gradually)

Es -

cón - de - te, Ca - ri - llo, y mi - ra con tu haz a las mon -

ta - ñas, y no quie - ras de - ci - llo; mas

mp

mi - ra las com - pa - ñas de la que va por ín - su - las ex -

rit.

tra - ñas.

a tempo

rit., dim.

VI. Esposo: Fuiste reparada

(VI. HUSBAND: THOU WERT REDRESSED)



Gioviale ♩ = 69 circa

5

9

13

17 *mp*

A las a - ves li - ge - ras, le - o - nes, cier - vos, ga - mos sal - ta -

21

do - res, mon - tes, va - lles, ri - be - ras,

25

a - guas, ai - res, ar - do - res y mie - dos de las no - ches ve - la -

29

do - - - res: Por las a - me - nas li - ras y

33

can - to de se - re - nas os con - ju - ro que

37

ce - sen vues - tras i - ras y no to - quéis al mu - ro,

41

por - que la es - po - sa duer - ma más se -

44

gu - - ro. En -

trán-do-se ha la es - po - sa en el a-me - no huer - to de-se -

a - do, ya su sa-bor re - po - sa el

mf

cue - llo re - cli - na - do sobre los dul - ces bra - zos del A -

poco rit.

ma - do. De-ba - jo del man - za - no: a -

poco rit. *a tempo*
mp

64

llí con - mi-go fuis - te des-po - sa - da, a -

68

llí te di la ma - no, y fuis - te re - pa - ra - da

72

don-de tu ma - dre fue - ra vio -

75

la - - - - da.

VII. Nuestro lecho florido

(VII. OUR FLOWERY BED)



Sempre ad libitum

Nues - - - - - tro

3

le - cho - - - - - flo -

4

ri - - - - - do de

5

cue - vas - - - - - de le -

6 *cresc.*

nes en-la-

7 *dim.* *mf*

za - do, en

9 *cresc.*

púr pu-ra ten-

10 *dim.*

di - do, de

11 *cresc.*

paz e-di-fi-

cresc.

12 *dim.*

ca - do, de

dim.

13 *cresc.*

mil es-cu-dos de o - - - - ro co-ro -

cresc.

14

na - do.

sfz

VIII. De mi Amado bebí

(VIII. OF MY BELOVED I HAVE DRUNK)



Sereno $\text{♩} = 44$ circa

p

En la in-te-rior bo - de - ga

4

de mi A-ma-do be - bí, y cuan - do sa -

poco accel., poco cresc.

7

lí - a por to-da a-ques-ta ve - ga, ya co-sa no sa - bí - a, y el ga-na-do per-

poco accel., poco cresc.

a tpo., poco rit.

10 *mf*

dí que an-tes se - guí - a.

a tempo *a tempo*

mf poco rit. *dim.*

13 *p*

A - llí me dio su pe - cho, a - llí

16

me en-se-ño cien-cia muy sa - bro - sa, y yo le di de

19

he - cho a mí, sin de-jar co - sa; a -

22 *cresc.* *poco rit.*

llí le pro-me-tí ser su es - po - sa.

cresc. *poco rit.*

25 *(rit.)* *a tempo*
p
 Mi al-ma se ha em-ple - a - do, y to-do mi cau-

(rit.) *a tempo*
f *p*

28 *poco accel., poco cresc.*
 dal, en su ser - vi - cio; ya no guar-do ga-

poco accel., poco cresc.

31 *(accel., cresc.)* *a tpo., poco rit.*
mf
 na - do, ni ya ten-go o-tro o - fi - cio, que ya só-lo en a - mar

(accel., cresc.) *a tempo*
mf *poco rit.*

34 *(rit.)* *a tpo.*
 es mi e-jer - ci - cio.

(rit.) *a tempo*
rit.

IX. Haremos las guirnaldas

(IX. WE WILL MAKE THE GARLANDS)



Placido ♩ = 48 circa

mp De

3 flo - res y es - me - ral - - das, en

5 las fres - cas ma - ña - nas es - co -

7 gi - - das, ha -

9

dim.

re - mos las guir - nal - - das

11

(dim.), poco rit. *p* *a tempo, cresc.*

en tu a - mor flo - re -

poco rit. *(dim.)* *p* *a tempo* *cresc.*

13

(cresc.)

ci - - das, y en un ca - be - llo

(cresc.)

15

(cresc.) *mf*

mí - o en - tre - te - ji - - das.

(cresc.) *mf*

poco rit., dim.

a tempo

mp

En só - lo a - quel ca -

be - - llo que en mi cue - llo vo -

cresc.

lar con - si - de - ras - - te,

poco rit.

a tempo

mf

mi - rás - te - le en mi

25

cue - - llo y en él pre - so que -

27

das - - te, y en u - no de mis

29

dim. o - - jos *poco rit.* te lla -

31

(dim.), rit. gas - - - te. *rit.* *(dim.)*

X. Gracia y hermosura en mí dejaste

(X. GRACE AND BEAUTY IN ME THOU DIDST LEAVE)



Tranquillo ♩ = 56 (sostenuto)-62

Tranquillo ♩ = 56 (sostenuto)-62

mf

5

sostenuto
p

Cuan-do tú me mi-ra-bas, su

sostenuto
8⁼⁼7

p

10

a tpo.

gra-cia en mí tus o-jos im-pri-mí-an;

a tempo
mp

15 *p* *sost.*
 por e - so me a - da - ma - bas, y en e - so me - re - cí - an los

20 *a tpo.*
 mí - os a - do - rar lo que en ti ví - an.

25 *sost. p*
 No quie - ras

30 *a tempo*
 des - pre - ciar - me,

35 *p* *mf*
sost. *a tempo*
 que, si co - lor mo - re - -
sost. *a tpo.* 8⁷
p subito *mf*

40 *sost.* *p*
 no en mí ha - llas - te, ya
 8⁷ 8⁷ *p*

45 *sost.* 8⁷ 8⁷ 8⁷ 8⁷ 8⁷
 bien _pue-des mi-rar-me des - pués_ que me mi-ras-te, que gra-cia y her-mo-

50 *a tpo.*
 su-ra en mí de - jas - te.
a tpo. *rit.* *mp* *dim.*

XI. Esposo: La blanca palomica

(XI. HUSBAND: THE LITTLE WHITE DOVE)



Amoroso ♩ = 124 circa

13

La blan - ca pa - lo -

18

mi - ca al ar - ca con el

ra - mo se ha tor - na - do, y

poco cresc. ya la tor - to - li - ca al *dim.*

poco cresc. so - cio de - se - a - do, en

dim. las ri - be - ras ver - des ha ha - *dim.*

38

lla - do. En so - le - dad vi -

p

This system contains measures 38 through 41. The vocal line is in the bass clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. The lyrics are "lla - do. En so - le - dad vi -". The piano accompaniment consists of a right hand with chords and a left hand with a steady eighth-note bass line. A dynamic marking of *p* (piano) is present at the beginning.

42

ví - a, y en so - le - dad ha

This system contains measures 42 through 45. The vocal line continues with the lyrics "ví - a, y en so - le - dad ha". The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern as the previous system.

46

pues - to ya su ni - do; y en

This system contains measures 46 through 49. The vocal line has the lyrics "pues - to ya su ni - do; y en". The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern.

50

so - le - dad la guí - a

cresc.

This system contains measures 50 through 53. The vocal line has the lyrics "so - le - dad la guí - a". The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern. A dynamic marking of *cresc.* (crescendo) is present at the beginning of the system.

40

54

musical score for measures 40-54. The system includes a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in treble and bass clefs. The key signature is two sharps (F# and C#). The vocal line begins with a rest, followed by the lyrics "a so - las su - que -". The piano accompaniment features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamics include *mp* (mezzo-piano) and *dim.* (diminuendo).

58

musical score for measures 58-62. The system includes a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in treble and bass clefs. The key signature is two sharps (F# and C#). The vocal line begins with a rest, followed by the lyrics "ri - do, tam - bién en so - le -". The piano accompaniment continues with a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamics include *mp* (mezzo-piano).

62

musical score for measures 62-65. The system includes a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in treble and bass clefs. The key signature is two sharps (F# and C#). The vocal line begins with a rest, followed by the lyrics "dad de a - mor he - ri - do,". The piano accompaniment continues with a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamics include *cresc.* (crescendo) and *mf* (mezzo-forte).

65

musical score for measures 65-70. The system includes a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in treble and bass clefs. The key signature is two sharps (F# and C#). The vocal line begins with a rest, followed by the lyrics "he - ri - do.". The piano accompaniment continues with a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamics include *rit.* (ritardando). The piece concludes with a double bar line.

9 XII 2022
Dur. ~ 2' 20"

XII. Gocémonos, Amado

(XII. LET US REJOICE, BELOVED)



Felice $\text{♩} = 48$ circa

Felice $\text{♩} = 48$ circa

mp *libero*

5

4

7

mp

Go - cé-mo-nos, A-ma - do, y

poco rit. *a tpo.*

mp

10

vá-mo-nos a ver en tu her-mo - su - ra al mon-te y al co-lla - do do

13

ma-na el a-gua pu - ra; en - tre-mos más a - den-tro en la es-pe -

15

su - ra. *p cresc.* Y lue-go a las su-bi - das ca-ver-nas de la pie-dra nos i-

18

(cresc.) re - mos, que es - tán bien es-con-di - das, *mf* y a - llí nos en-tra-re mos, y el

21

mos-to de gra-na-das gus-ta - re - mos. A - llí me mos-tra - rí - as a -

24

que-llo que mi al-ma pre-ten - dí - a, y lue-go me da-rí - as a -

27

llí tú,vi-da mí - a, a-que-llo que me dis-te el o-tro dí - a. El

30

as-pi-rar del ai - re, el can-to de la dul-ce fi-lo - me - na, el

44

33

so-to y su do-nai - re, en la no-che se-re - na, con

35

lla-ma que con-su-me y no da pe - na.

39

43

5 XII 2022
 Dur. ~ 2' 30"
 Total dur. ca. 25' 30"
 Last modif. 2 IV 2024

Cántico Espiritual

SAN JUAN DE LA CRUZ (1542-1591)
Versión inglesa: JAIME GARCÍA SOLANA

Spiritual Canticle

ST. JOHN OF THE CROSS (1542-1591)
English version: JAIME GARCÍA SOLANA

I. ¿Adónde te escondiste? 1

¿Adónde te escondiste,
Amado, y me dejaste con gemido?
Como el ciervo huiste,
habiéndome herido;
salí tras ti clamando, y eras ido.
Pastores, los que fuerdes
allá por las majadas al otero,
si por ventura vierdes
aquél que yo más quiero,
decidle que adolezco, peno y muero.
Buscando mis amores
iré por esos montes y riberas;
ni cogeré las flores
ni temeré las fieras;
y pasaré los fuertes y fronteras.

II. El robo que robaste 6

¿Por qué, pues has llagado
aqueste corazón, no le sanaste?
Y, pues me le has robado,
¿por qué así le dejaste
y no tomas el robo que robaste?

III. Cristalina fuente 8

Apaga mis enojos,
pues que ninguno basta a deshacellos,
y véante mis ojos,
pues eres lumbre dellos
y sólo para ti quiero tenellos.
Descubre tu presencia,
y máteme tu vista y hermosura;
mira que la dolencia
de amor, que no se cura
sino con la presencia y la figura.
¡Oh, cristalina fuente!
¡Si en esos tus semblantes plateados
formases de repente
los ojos deseados
que tengo en mis entrañas dibujados!

IV. La soledad sonora 12

Mi Amado, las montañas,
los valles solitarios nemorosos,
las ínsulas extrañas,
los ríos sonorosos,
el silbo de los aires amorosos,
la noche sosegada
en par de los levantes del aurora,
la música callada,
la soledad sonora,
la cena que recrea y enamora.
Cazadnos las raposas,
que está ya florecida nuestra viña,
en tanto que de rosas
hacemos una piña,
y no parezca nadie en la montiña.

I. Whither hast thou hidden thyself? 1

Whither hast thou hidden thyself,
Beloved, and hast left me full of woe?
Like the hart thou didst flee,
having wounded me:
I went out crying after thee, and thou wert gone.
Shepherds, ye that go
thither through the sheepfolds to the hill,
if perchance ye see
him that I most love,
ye tell him that I languish, suffer and die.
Seeking my loves,
I'll go over those mountains and banks;
I'll neither pluck the flowers
nor fear the wild beasts;
and I'll go past the forts and the frontiers.

II. The theft that thou hast robbed 6

Why, since thou hast wounded
this one heart, didst thou not heal it?
And, having robbed me of it,
why hast thou left it thus
and takest thou not the theft that thou hast robbed?

III. Crystalline fount 8

Quench thou my grievances,
since none suffices to remove them,
and let mine eyes behold thee,
since thou art their light
and for thee alone I wish to have them.
Reveal thy presence
and let the vision of thee and thy beauty slay me;
behold, the affliction
caused by love is not cured
save by thy presence and thy form.
O crystalline fount!,
if on thy silvery countenances
thou wouldst of a sudden form
the eyes of my desire
which I have outlined in my guts!

IV. The sounding solitude 12

My Beloved, the mountains,
the solitary, forested valleys,
the strange isles,
the sonorous rivers,
the whisper of the amorous breezes,
the placid night,
at the time of the dawn of the morning,
the silent music,
the sounding solitude,
the supper that gives delight and charms.
Ye hunt the foxes for us,
for our vineyard is now in full bloom,
while we of roses
we make a bunch,
and let none appear upon the hill.

V. Nuestros umbrales 15

Detente, cierzo muerto;
ven, austro, que recuerdas los amores;
aspira por mi huerto
y corran tus olores,
y pacerá el Amado entre las flores.

¡Oh, ninfas de Judea!,
en tanto que en las flores y rosales
el ámbar perfumea,
morá en los arrabales,
y no queráis tocar nuestros umbrales.

Escóndete, Carillo,
y mira con tu haz a las montañas,
y no quieras decillo;
mas mira las compañas
de la que va por ínsulas extrañas.

VI. Esposo: Fuiste reparada 19

A las aves ligeras,
leones, ciervos, gamos saltadores,
montes, valles, riberas,
aguas, aires, ardores
y miedos de las noches veladores:

Por las amenas liras
y canto de serenas os conjuro
que cesen vuestras iras
y no toquéis al muro,
porque la esposa duerma más seguro.

Entrádose ha la esposa
en el ameno huerto deseado,
y a su sabor reposa
el cuello reclinado
sobre los dulces brazos del Amado.

Debajo del manzano:
allí conmigo fuiste desposada,
allí te di la mano,
y fuiste reparada
donde tu madre fuera violada.

VII. Nuestro lecho florido 24

Nuestro lecho florido
de cuevas de leones enlazado,
en púrpura tendido,
de paz edificado,
de mil escudos de oro coronado.

VIII. De mi Amado bebí 27

En la interior bodega
de mi Amado bebí, y cuando salía
por toda aquesta vega,
ya cosa no sabía,
y el ganado perdí que antes seguía.

Allí me dio su pecho,
allí me enseñó ciencia muy sabrosa,
y yo le di de hecho
a mí, sin dejar cosa;
allí le prometí de ser su esposa.

Mi alma se ha empleado,
y todo mi caudal, en su servicio;
ya no guardo ganado,
ni ya tengo otro oficio,
que ya sólo en amar es mi ejercicio.

V. Our thresholds 15

Stay still, dead north wind:
come, south wind, that recallest love;
breathe through my garden
and let thy scents flow,
and the Beloved shall pasture among the flowers.

O nymphs of Judaea!,
while mid the flowers and rosebushes
the amber sends its aroma,
ye dwell in the outskirts,
and desire not to touch our thresholds.

Hide thyself, Dearest one,
and look with thy face at the mountains,
and desire not to speak,
but behold the company of her
who travels mid strange isles.

VI. Husband: Thou wert redressed 19

Birds with swift wings,
lions, harts, leaping does,
mountains, valleys, river banks,
waters, breezes, heats,
and nocturnal terrors that keep watch:

By the pleasant lyres
and by the sirens' song, I conjure you:
Cease your wrath
and touch not the wall,
so that the bride may sleep more securely.

The bride has entered
into the pleasant orchard of her desire,
and in her delights rests,
her neck reclined
on the sweet arms of the Beloved.

Beneath the apple tree,
there thou wert betrothed to me;
there I gavest thee my hand
and thou wert redressed
where thy mother had been despoiled.

VII. Our flowery bed 24

Our flowery bed,
enclosed with dens of lions,
hung in purple
and built in peace,
crowned with a thousand shields of gold.

VIII. Of my Beloved I have drunk 27

In the inner cellar,
of my Beloved I have drunk, and when I went
over all this one meadow,
then naught didst I know more,
and lost the flock which I used to follow.

There he gave me his breast;
there he taught me science most delightful;
and I gave myself to him indeed,
reserving nothing;
there I promised him to be his bride.

My soul has committed itself,
and all my wealth, to his service:
now I guard no flock
nor have I now any other office,
for now my use is in loving alone.

IX. Haremos las guirnaldas 30

De flores y esmeraldas,
 en las frescas mañanas escogidas,
 haremos las guirnaldas
 en tu amor florecidas,
 y en un cabello mío entretejidas.

En sólo aquel cabello
 que en mi cuello volar consideraste,
 mirástele en mi cuello
 y en él preso quedaste,
 y en uno de mis ojos te llagaste.

X. Gracia y hermosura en mí dejaste . . 34

Cuando tú me mirabas,
 su gracia en mí tus ojos imprimían;
 por eso me adamabas,
 y en eso merecían
 los míos adorar lo que en ti vían.

No quieras despreciarme,
 que, si color moreno en mí hallaste,
 ya bien puedes mirarme,
 después que me miraste,
 que gracia y hermosura en mí dejaste.

XI. Esposo: La blanca palomica 37

La blanca palomica
 al arca con el ramo se ha tornado,
 y ya la tortolica
 al socio deseado
 en las riberas verdes ha hallado.

En soledad vivía,
 y en soledad ha puesto ya su nido;
 y en soledad la guía
 a solas su querido,
 también en soledad de amor herido.

XII. Gocémonos, Amado 41

Gocémonos, Amado,
 y vámonos a ver en tu hermosura
 al monte y al collado
 do mana el agua pura;
 entremos más adentro en la espesura.

Y luego a las subidas
 cavernas de la piedra nos iremos,
 que están bien escondidas,
 y allí nos entraremos,
 y el mosto de granadas gustaremos.

Allí me mostrarías
 aquello que mi alma pretendía,
 y luego me darías
 allí tú, vida mía,
 aquello que me diste el otro día.

El aspirar del aire,
 el canto de la dulce filomena,
 el soto y su donaire,
 en la noche serena,
 con llama que consume y no da pena.

IX. We will make the garlands 30

With flowers and emeralds
 gathered in the cool mornings
 we will make the garlands
 blossomed in thy love
 and interwoven with one hair from my head.

By that hair alone
 which thou didst regard fluttering on my neck,
 beholding it upon my neck,
 by it thou wert captivated,
 and wert made sore by one of mine eyes.

X. Grace and beauty in me thou didst leave. 34

When thou didst behold me,
 their grace upon me thine eyes imprinted;
 for this cause thou didst woo me,
 whereby mine eyes deserved
 to adore that which they saw in thee.

I pray thee, despise me not,
 for, if thou found me swarthy,
 now canst thou indeed behold me,
 after thou didst behold me
 grace and beauty in me thou didst leave.

XI. Husband: The little white dove 37

The little white dove
 to the ark with the bough has returned,
 and now the turtledove
 the desired match
 on the green banks has found.

In solitude she dwelt
 and in solitude now she has built her nest,
 and in solitude did guide her
 alone her beloved,
 also in solitude by love wounded.

XII. Let us rejoice, Beloved 41

Let us rejoice, Beloved,
 and to see in thy beauty let us go
 to the mountain and the hill
 where the water runs pure;
 let us enter farther into the thicket.

And then we shall go forth
 to the lofty caverns of the rock,
 which are well hidden,
 and there we shall enter
 and the must of the pomegranates taste.

There thou wouldst show me
 that which my soul desired,
 and then wouldst give me
 there, thou, my life,
 that which thou gavest me the other day.

The breathing of the air,
 the song of the sweet philomel,
 the copse and its grace,
 in the serene night,
 with a consuming flame yet painless.

